

Présentation

C'est l'histoire d'un vieil homme
qui s'appelle Santiago.
Santiago est pêcheur.
En général, il part pêcher seul sur sa **barque**.
Une barque est un petit bateau.

Mais Santiago est un pêcheur
qui n'a pas de chance.
Il n'a pas attrapé de poissons
depuis 84 jours.
Mais un matin, le vieil homme repart en mer
et il est sûr qu'il aura de la chance.
Il part pêcher loin en mer,
là où les gros poissons se cachent.

Le vieil homme a toujours rêvé d'attraper
un énorme poisson.
Va-t-il y arriver ?

Les personnages principaux

- **Santiago** est un vieux pêcheur.
Il est ami avec un jeune garçon
qui s'appelle Manolin.
Manolin appelle Santiago « le vieil homme ».
- **Manolin** est un jeune garçon.
C'est un ami de Santiago.
Dans le livre, Manolin est appelé « le garçon ».

Où et quand se passe l'histoire ?

Santiago vit à Cuba.
Cuba est une île de la mer des Caraïbes.
Les habitants de Cuba parlent espagnol.
La Havane est la capitale de Cuba.

L'histoire se passe dans les années 1940-1950.

L'histoire dure 5 jours.
Le premier jour, Santiago est sur l'île avec Manolin.
Les 3 jours suivants, Santiago part pêcher
seul en mer.
Le cinquième jour se déroule sur l'île de Cuba.

À savoir avant de commencer à lire

Ce livre contient des passages
qui peuvent être dérangeants.

Il y a :

- de la violence contre les animaux,
- des blessures et du sang.

Pour bien comprendre

Au début du livre, il y a une liste de mots
à découvrir sur la mer et la pêche.

À la fin du livre, il y a :



- La liste des mots difficiles et leurs définitions.
Les mots difficiles sont en **gras** dans le texte.
Les définitions et les explications sont en gris
dans le texte.



- La liste des personnages du livre.

Les différentes parties du livre

Présentation1

Les mots difficiles à propos de la mer
et de la pêche6

Chapitre 1

Le retour de la pêche.....11

Chapitre 2

Le vieil homme et le garçon..... 28

Chapitre 3

Le départ en mer 49

Chapitre 4

Seul en mer 64

Chapitre 5

Vers le large..... 86

Chapitre 6

La bataille..... 111

Chapitre 7

La fatigue du marlin..... 136

Chapitre 8

La fin de la bataille 166

Chapitre 9

L'arrivée des galanos.....197

Chapitre 10

Le vieil homme retrouve le garçon.....221

Les mots difficiles et leurs définitions239

Les personnages de l'histoire252

Les mots difficiles à propos de la mer et de la pêche

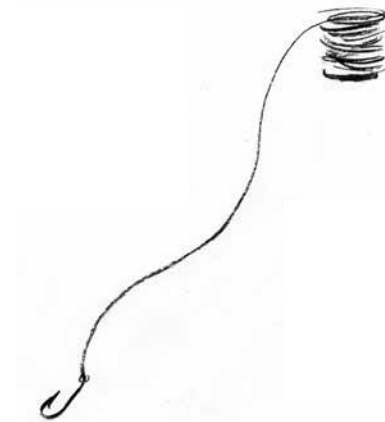
LA MER

- Le **courant** est le nom donné au mouvement de l'eau dans une rivière, une mer ou un océan. Par exemple, si on jette un bâton dans une rivière, le bâton se déplace à cause du courant.
- Le **Gulf Stream** est un courant dans l'océan. Il se forme au sud des États-Unis puis il traverse l'océan Atlantique, jusqu'en Europe. Le Gulf Stream passe près de Cuba, l'île où Santiago pêche.

- Le **large** est une expression. Quand on est au large, on est très loin en mer et on ne voit plus la terre. On dit « aller au large » quand on s'éloigne de la terre. On dit « être au large » quand on est déjà très loin en mer.

LA PÊCHE

- Une **ligne de pêche** est un long fil auquel on accroche un hameçon. Elle sert à attraper du poisson. La ligne de pêche s'enroule autour d'un rouleau.



- Un **hameçon** est un petit crochet en métal qui s'accroche au bout d'une ligne de pêche. On accroche des appâts sur l'hameçon.
- Un **appât** est un aliment qui sert à attirer les poissons pour les attraper vivants. On peut utiliser comme appât du pain, des vers ou d'autres petits poissons. Un appât s'accroche sur les hameçons de la ligne de pêche.
- Une **rame** est un long morceau de bois avec un côté plat. Une rame sert à faire avancer un bateau.



- **Ramer** veut dire utiliser les rames pour faire avancer un bateau.

- Un **harpon** est un outil qui a la forme d'une très grande flèche avec une corde au bout. Le harpon sert à blesser les gros poissons puis à les tirer vers le bateau.
- Une **barre** est un grand morceau de bois fixé sur un bateau. La barre sert à diriger le bateau. Elle peut aussi ressembler à un volant de voiture.



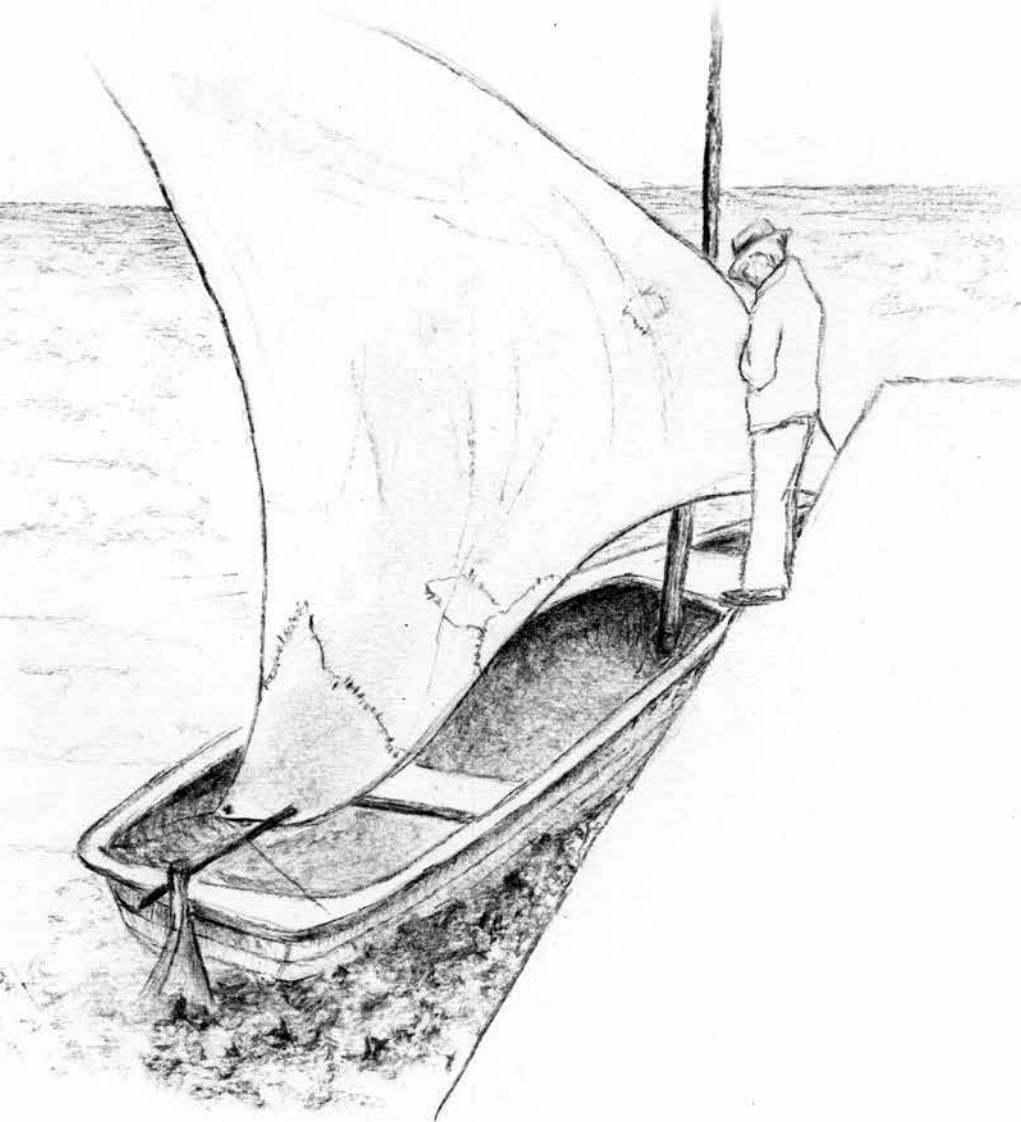
- Un **banc de poissons** est un groupe de poissons qui se déplacent ensemble.

Chapitre 1

Le retour de la pêche

C'est l'histoire d'un vieil homme qui s'appelle Santiago. Santiago est pêcheur. Il pêche seul sur sa petite **barque** dans le **Gulf Stream**. Depuis 84 jours, le vieil homme n'a attrapé aucun poisson.

Pendant les 40 premiers jours, le vieil homme a pêché avec un jeune garçon. Mais le vieil homme et le garçon n'attrapaient pas de poissons. Les parents du garçon pensaient que le vieil homme n'avait pas de chance. Alors ils ont obligé le garçon à pêcher sur un autre bateau. Le bateau du garçon a rapporté 3 gros poissons très vite.



Le vieil homme continue de pêcher seul sur sa **barque** pendant 44 jours.

Mais le vieil homme n'attrape toujours pas de poissons.

Le garçon est triste de voir le vieil homme revenir chaque soir sans poissons.

C'est le vieil homme qui lui a appris à pêcher et le garçon aime beaucoup le vieil homme.

Chaque soir, quand le vieil homme revient de la pêche, le garçon descend à la plage.

Il aide le vieil homme à plier la voile de sa barque et à porter son matériel de pêche.

La voile de la barque du vieil homme est abîmée. Il l'a réparée avec des morceaux de tissus découpés dans des sacs de farine.

Le vieil homme est mince.

Il a des rides marquées sur la nuque et des taches brunes sur les joues à cause du soleil qui a brûlé sa peau.

Le vieil homme voit moins bien que quand il était jeune.

La lumière du soleil à la surface de l'eau a fini par lui blesser les yeux.

Le vieil homme a les mains couvertes de cicatrices
à cause des cordes de pêche.

Les cordes s'enfoncent dans la peau de ses mains
quand les poissons sont trop lourds
à remonter sur la **barque**.

Mais toutes ces cicatrices sont vieilles.

Tout est vieux en lui.

Sauf ses yeux.

Ses yeux sont bleus comme la mer
et expriment la joie et le courage.

Ce soir, comme tous les soirs,
le garçon aide le vieil homme à ranger sa barque.

LE GARÇON

— Vieil homme,
j'ai rapporté de l'argent à la maison
grâce à mon travail sur l'autre bateau.
Je pourrais revenir pêcher avec toi,
si tu veux bien.

LE VIEIL HOMME

— Non.
Tu es sur un bateau chanceux,
tu pêches beaucoup de poissons.
Tu dois rester sur ce bateau.

Le garçon insiste.

LE GARÇON

— Mais la chance va peut-être bientôt revenir.
Souviens-toi, une fois tu as passé 87 jours
sans pêcher un seul poisson.
Puis toi et moi, on a attrapé de gros poissons
tous les jours pendant 3 semaines.

LE VIEIL HOMME

— Oui, je m'en souviens.
Je sais que tu as toujours eu confiance
et gardé l'espoir qu'on attrape des poissons.
Et je sais que tu n'as pas choisi
d'aller pêcher sur un autre bateau.

LE GARÇON

— C'est papa qui m'a interdit de pêcher avec toi.
Je dois faire ce qu'il dit.
Je suis trop jeune pour décider.

LE VIEIL HOMME

— Je sais, c'est normal.

LE GARÇON

— Papa n'a pas confiance.
Il pense que tu ne vas pas réussir
à attraper des poissons.

Le vieil homme fait oui de la tête.

LE VIEIL HOMME

- C'est vrai, ton père n'a pas confiance.
Mais nous 2, on a confiance.
On sait que je vais réussir à pêcher un gros poisson.

LE GARÇON

- Tu as raison.
Tu veux aller boire une bière au bar ?
C'est moi qui paie.
On rangera le matériel de pêche plus tard.

LE VIEIL HOMME

- D'accord.
Allons boire une bière tous les 2,
entre pêcheurs.

Le vieil homme et le garçon vont dans un bar
qui s'appelle *La Terrasse*.

Beaucoup de pêcheurs se moquent du vieil homme
parce qu'il n'attrape pas beaucoup de poissons.
Mais le vieil homme ne fait pas attention
à leurs moqueries.

Certains vieux pêcheurs
regardent le vieil homme avec tristesse.
Les vieux pêcheurs sont tristes pour lui
mais ils ne le disent pas.



Ils parlent des **courants**,
de la pêche, du beau temps qui dure,
et de ce qu'ils ont vu en mer.

Les pêcheurs qui ont attrapé
beaucoup de poissons sont déjà rentrés chez eux.
Ces pêcheurs ont descendu le matériel
et les **marlins** de leurs bateaux.
Le marlin est un grand poisson
qui vit dans les mers chaudes.

Son museau est pointu comme une épée.
Le **marlin** est bleu et violet.



Les pêcheurs ont **vidé** leurs marlins.
Ils ont retiré le foie, le cœur et les poumons
des marlins.
Puis les pêcheurs ont transporté les marlins
dans un grand bâtiment sur le port
pour les garder à l'abri.
Plus tard, un camion viendra chercher les marlins
et les emportera au marché de La Havane.

Les pêcheurs qui ont attrapé des requins
les ont transportés à l'usine à requins.
À l'usine, les ouvriers accrochent les requins
par la queue à un crochet.
Les ouvriers leur enlèvent le foie,
et leur coupent les **nageoires**.
Les nageoires sont un peu comme les bras des poissons.
Les nageoires sont plates.
Elles permettent aux poissons d'avancer dans l'eau.

Les ouvriers enlèvent la peau des requins
et ils les découpent en morceaux.
Puis, les ouvriers mettent du sel
sur les morceaux de requins
pour les conserver plus longtemps.

Quand le vent souffle fort,
le port se remplit de la mauvaise odeur
de l'usine à requins.
Aujourd'hui, il n'y a qu'une légère odeur dans le port
car il y a peu de vent.

La température est agréable,
le soleil réchauffe la terrasse du bar.
Le vieil homme tient son verre à la main
et pense à son passé.

LE GARÇON

— Vieil homme ?

LE VIEIL HOMME

— Quoi ?

LE GARÇON

— Est-ce que je peux aller te pêcher
des **sardines** pour demain ?

La sardine est un petit poisson.

Son dos est bleuté et son ventre argenté.

LE VIEIL HOMME

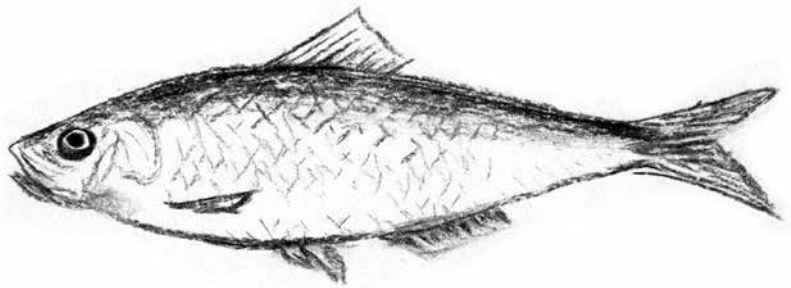
— Non, ne t'inquiète pas.

Je vais pêcher moi-même des sardines.

Va plutôt jouer au **base-ball**.

Le base-ball est un sport de balle
qui vient des États-Unis.

C'est un sport très connu et aimé à Cuba.



Le garçon insiste.

LE GARÇON

— Mais moi, j'aimerais aller **pêcher**
des sardines pour toi.

Je n'ai plus le droit de pêcher avec toi,
mais je veux t'aider d'une autre façon.

LE VIEIL HOMME

— Tu as fait quelque chose pour moi.

Tu as payé ma bière.

Le garçon se souvient que c'est le vieil homme
qui lui a appris à pêcher.

LE GARÇON

— J'avais quel âge
quand tu m'as emmené dans un bateau
pour la première fois ?

LE VIEIL HOMME

— Tu avais 5 ans.

J'avais attrapé un poisson.

Il bougeait beaucoup
et il a failli casser le bateau.

Tu te souviens ?

Le garçon fait oui de la tête.

LE GARÇON

- Oui, je m'en souviens.
 Le poisson tapait et cognait le bateau avec sa queue.
 Il a même cassé le banc où on s'assoit.
 Et tu donnais des coups de bâton au poisson
 pour le tuer.
 Ça faisait trembler tout le bateau.
 Je t'entendais taper de toutes tes forces,
 comme si tu coupais un arbre.
 Et je me rappelle l'odeur du sang du poisson.
 J'en avais partout sur moi.

LE VIEIL HOMME

- Tu te souviens vraiment de tout ça
 ou c'est moi qui te l'ai raconté ?

LE GARÇON

- Je me souviens de tout ce qui s'est passé
 depuis notre première sortie en bateau.

Le vieil homme regarde le garçon.
 Son regard est confiant et **affectueux**.
 On est affectueux quand on ressent de l'amitié
 ou de l'amour pour une personne.

LE VIEIL HOMME

- Si tu étais mon fils,
 je t'emmènerais sur ma **barque**.
 Ensemble, on essaierait d'attraper un gros poisson.

Mais tu n'es pas mon fils
 et tu es dans un bateau chanceux.
 Tu dois rester dans ton bateau.

LE GARÇON

- Alors, est-ce que je peux t'apporter des **sardines** ?
 Je peux aussi t'apporter 4 **appâts**.
 Je sais où il y en a.

LE VIEIL HOMME

- Je n'ai pas besoin d'autres sardines.
 J'ai gardé les sardines d'aujourd'hui.
 Je les ai mises dans du sel pour les conserver.

LE GARÇON

- Je peux t'apporter 4 nouvelles sardines
 toutes fraîches.

LE VIEIL HOMME

- Une seule, ça suffira.

Le vieil homme n'a jamais perdu espoir.
 Il est sûr qu'il attrapera un gros poisson un jour.
 Le vieil homme a encore plus d'espoir
 parce que le garçon l'aide.

LE GARÇON

- 2 sardines, c'est mieux.

LE VIEIL HOMME

- Bon d'accord, 2 sardines.
 Tu ne les as pas volées, j'espère ?

LE GARÇON

- J'aurais pu les voler, c'est vrai.
Mais ces **sardines**-là, je les ai payées.

LE VIEIL HOMME

- Merci.

Le vieil homme n'a pas honte d'accepter
l'aide du garçon.

Il n'a pas honte de ne pas pêcher de poissons.

Le vieil homme a vieilli.

Il sait qu'il y a des choses

qu'il ne peut plus faire,

et il a conscience de ses limites.

Pour lui, accepter ses faiblesses

n'empêche pas d'être un homme fier.

Le vieil homme regarde la mer.

LE VIEIL HOMME

- Demain, la pêche sera bonne
car le **courant** est bon.

LE GARÇON

- Où est-ce que tu vas pêcher demain ?

LE VIEIL HOMME

- Le plus loin possible.

Je veux être au **large** avant le lever du soleil.

Le garçon a une idée.

LE GARÇON

- Je dirai aussi à mon patron d'aller au large.
Comme ça,
si tu attrapes un poisson vraiment gros,
on pourra venir t'aider.

LE VIEIL HOMME

- Mais ton patron n'aime pas pêcher trop loin
au large.

LE GARÇON

- C'est vrai, mais je lui dirai
qu'il y a un oiseau au large
qui chasse un **banc de dorades**,
ces poissons dorés ou argentés.
Et comme mon patron ne voit pas bien,
il me croira.

Et on suivra les dorades au large
pour les pêcher !

LE VIEIL HOMME

- Il voit si mal que ça, ton patron ?

LE GARÇON

- Il est presque aveugle.

Le vieil homme est surpris.

LE VIEIL HOMME

- C'est étrange.
Pourquoi ton patron voit si mal ?
C'est la chasse à la tortue qui abîme les yeux.
Pourtant ton patron n'a jamais chassé la tortue.

LE GARÇON

- Mais toi, tu as de bons yeux
alors que tu as chassé la tortue pendant des années.

LE VIEIL HOMME

- C'est parce que je suis différent
des autres pêcheurs.
Je suis un vieil homme étrange.

LE GARÇON

- Mais es-tu assez fort
pour ramener un gros poisson ?
Un poisson vraiment très gros ?

LE VIEIL HOMME

- Oui, je pense.
Et puis je suis malin,
je connais plusieurs façons d'attraper un poisson.

LE GARÇON

- Rapportons le matériel chez toi.

Le vieil homme et le garçon se lèvent
et se rendent sur la plage
où la **barque** du vieil homme se trouve.

Ils prennent tout le matériel de la barque.
Le vieil homme porte le **mât** sur son épaule.
Le mât est le très haut poteau
qui tient les voiles d'un bateau.
Le garçon porte la boîte aux **appâts**.
Il porte aussi la caisse en bois qui contient
les **lignes** et le **harpon**.

Le vieil homme préfère emporter chez lui
la voile et les lignes
car la **rosée** du matin les abîme.
La rosée est de l'eau sous forme de petites gouttes
qui se posent par terre et sur les plantes.
On voit la rosée surtout le matin.

Le vieil homme fait confiance aux habitants du village.
Il sait qu'ils ne voleront pas son matériel.
Mais s'il laissait un harpon dans la barque,
cela pourrait tenter les voleurs.